

Collins

柯林斯

BESTSELLING BILINGUAL DICTIONARIES

俄英—英俄 小词典

Pocket Russian Dictionary



上海译文出版社

柯林斯

俄英—英俄小词典



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

柯林斯俄英-英俄小词典/(英)格尔·阿米奥特-卡迪主编.
—上海:上海译文出版社,2011.6

(柯林斯双语小词典系列)

书名原文:Collins Pocket Russian Dictionary

ISBN 978-7-5327-5478-6

I. ①柯… II. ①格… III. ①俄语—词典②词典—俄、英 IV. ①H356

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第077795号

© HarperCollins Publishers 2008

This edition is published by arrangement with HarperCollins Publishers Ltd.

Licensed for sale in the People's Republic of China only.

本书由哈珀·柯林斯出版社授权上海译文出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售。

本书中文简体字专有出版权

归本社独家所有,非经本社同意不得连载、摘编或复制

图字:09-2011-141号

柯林斯俄英-英俄小词典

格尔·阿米奥特-卡迪 主编

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址:www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海信老印刷厂印刷

开本 890×1240 1/64 印张 12 插页 2 字数 1,096,000

2011年6月第1版 2011年6月第1次印刷

印数:0,001—5,000册

ISBN 978-7-5327-5478-6/H·985

定价:30.00元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T:021-39907735

Авторский коллектив/Contributors

Albina Ozieva • Olga Stott

Заведующий редакцией/Editorial Management

Catherine Love

Ведущий редактор/Managing Editor

Gaëlle Amiot-Cadey

Редакторы/Editorial Staff

Pat Cook • Genevieve Gerrard • Isobel Gordon • Andrew Knox

Компьютерное обслуживание/Computing

Thomas Callan • André Gautier • Robert McMillan • Thomas Widmann

Редактор серии/Series Editor

Rob Scriven

ВВЕДЕНИЕ

Мы рады, что вы выбрали словарь, подготовленный издательством Коллинз. Мы надеемся, что он окажется вам полезен, где бы вы им ни пользовались – дома, на отдыхе или на работе.

В настоящем введении излагаются некоторые советы по эффективному использованию данного издания: его обширного словарика и сведений, содержащихся в каждой словарной статье. Данная информация поможет вам не только читать и понимать современный английский, но также овладеть устной речью.

INTRODUCTION

We are delighted that you have decided to use the Collins Russian Dictionary and hope that you will enjoy and benefit from using it at home, on holiday or at work.

This introduction gives you a few tips on how to get the most out of your dictionary – not simply from its comprehensive wordlist but also from the information provided in each entry. This will help you to read and understand modern Russian, as well as communicate and express yourself in the language.

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЁМ

Заглавные слова

Заглавными называются слова, начинающие словарную статью. Они напечатаны жирным шрифтом и расположены в алфавитном порядке. При многих из них приводятся словосочетания и сращения. Они напечатаны жирным шрифтом меньшего размера.

Перевод

Перевод заглавных слов напечатан обычным шрифтом. Варианты перевода, разделённые запятой синонимичны. Различные значения многозначного слова разделены точкой с запятой.

Переводы для значений производных слов часто разделены только точкой с запятой и перед ними даётся одна помета типа (*см прил*). Это означает, что последовательное разделение значений рассматриваемого слова и его переводов даётся при слове, от которого это слово образовано.

Например, **careful/carefully**.

В случаях, когда точный перевод невозможен, даётся приблизительный эквивалент. Он обозначается знаком $\approx$. Если же таковой отсутствует, то приводится толкование.

Пометы

Пометы служат для разделения значений многозначного слова. Их цель – помочь читателю выбрать перевод, наиболее подходящий в том или ином контексте. Пометы напечатаны курсивом и заключены в круглые скобки.

При заглавных словах даны необходимые стилистические пометы. Нецензурные слова помечены восклицательным знаком (!).

Произношение

В англо-русской части словаря все заглавные слова снабжены транскрипцией. Транскрипция не даётся для производных слов, о произношении которых можно судить, исходя из произношения исходного слова, например, **enjoy/enjoyment**. Список фонетических знаков приводится на страницах xv–xvi.

В русско-английской части словаря все русские слова снабжены знаком ударения. Омографы (слова, имеющие одинаковое написание, но различное ударение и значение) приводятся как отдельные заглавные слова в том

порядке, в котором в них представлено ударение, например, первым даётся слово **за́мок**, затем – **замо́к**. Более подробную информацию о принципах русского произношения читатель может найти в разделе на страницах xiv–xv.

Служебные слова

В словаре уделяется особое внимание русским и английским словам, которые обладают сложной грамматической структурой. Таковыми являются в первую очередь служебные слова, вспомогательные глаголы, местоимения, частицы итп. Они обозначены пометой **KEYWORD**.

Английские фразовые глаголы

Фразовыми глаголами называются устойчивые сочетания глагола с элементами **in, up** итп, типа **blow up, cut down** итп. Они приводятся при базовых глаголах, таких как **blow, cut**, и расположены в алфавитном порядке.

Культурные реалии

Описание культурных реалии даётся соответствующих словарных статьях и оттеняется серым светом.

Употребление *or/или*, косой черты и скобок

Между взаимозаменяемыми вариантами перевода фраз в англо-русской части употребляется союз “*or*”, в русско-английской – “*или*”. Косая черта (/) означает, что приведённые варианты перевода не являются взаимозаменяемыми. В круглые скобки заключаются возможные, но необязательные в данном выражении слова.

Употребление тильды (~)

Тильда в англо-русской части заменяет заглавное слово в словосочетаниях. Например, если заглавным является слово “*order*”, то фраза “*out of order*” будет представлена следующим образом: **out of ~**. В русско-английской части тильда заменяет: 1) целое заглавное слово: например, в статье “**до́брый**” фраза “**до́брый день**” показана следующим образом: ~ **день**. 2) тильда заменяет часть заглавного слова, предшествующую вертикальной черте: например, в статье “**до́брый**” фраза “**до́брое у́тро**” показана следующим образом: ~**ое у́тро**.

USING THE DICTIONARY

Headwords

The **headword** is the word you look up in a dictionary. They are listed in alphabetical order, and printed in bold type. Each headword may contain phrases, which are in smaller bold type. The two headwords appearing at the top of each page indicate the first and last word dealt with on that page.

Where appropriate, words related to headwords are grouped in the same entry (eg. **enjoy, enjoyment**) in smaller bold type than the headword.

Translations

The translations of the headword are printed in ordinary roman type. Translations separated by a comma are interchangeable, those separated by a semi-colon are not interchangeable. Where the indicator refers to a different part of speech eg. (*see adj*), the translations mirror the splits shown at the other part of speech eg. **careful/carefully**.

Where it is not possible to give an exact translation equivalent, an approximate (cultural) equivalent is given preceded by ≈. If this also isn't possible, then a gloss is given to explain the source item.

Indicators

Indicators are pieces of information given in italic type and in brackets.

They offer contexts in which the headword might appear or provide synonyms, guiding you to the most appropriate translation.

Colloquial and informal language in the dictionary is marked at the headword. Rude or offensive translations are also marked with (!).

Pronunciation

On the English-Russian side of the dictionary you will find the phonetic spelling of the word in square brackets after the headword, unless the word is grouped under another headword and the pronunciation can be easily derived eg. **enjoy/enjoyment**. A list of the symbols used is given on pages xv–xvi.

For Russian-English, stress is given on all Russian words as a guide to pronunciation. Words which are spelt in the same way, but have different stress positions are treated as separate entries, the order following the order of the stress eg. **зámok** comes before **замóк**. The section on pages xiv–xv explains Russian phonetics in more detail.

Keywords

In the dictionary special status is given to “key” Russian and English words. These words can be grammatically complex, often having many different usages, and are labelled **KEYWORD**.

Cultural boxes

On both sides of the dictionary cultural information is shown in a shaded grey box.

“You” in phrases

The Russian formal form is used to translate “you/your” and imperative phrases, unless the phrase is very colloquial and the informal form would be more natural.

Use of *or/или*, oblique and brackets

“*or*” on the English-Russian side, and “*или*” on the Russian-English side are used between interchangeable parts of a translation or phrase, whereas the oblique (/) is used between non-interchangeable alternatives. Round brackets are used to show optional parts of the translation or phrase.

Use of the swung dash (~)

The swung dash (~) is used on the English-Russian side to stand for the headword in phrases eg. at “**order**” the phrase “**out of order**” is shown as “**out of ~**”. On the Russian-English

side the swung dash can either stand for the full headword eg. at “**добрый**” the phrase “**добрый день**” is shown as “**~ день**”, or it can stand for the part of the word before the hairline eg. at “**добрый**” the phrase “**доброе утро**” appears as “**~ое утро**”.

American variants

American spelling variants are generally shown at the British headword eg. **colour/color** and may also be shown as a separate entry. Variant forms are generally shown as separate headwords eg. **trousers/pants**, unless the British and American forms are alphabetically adjacent, when the American form is only shown separately if phonetics are required eg. **cut-price/cut-rate**.

Russian reflexive verbs

Russian reflexive verbs eg. **мыться**, **краситься** are listed under the basic verb eg. **мыть**, **красить**.

STYLE AND LAYOUT OF THE DICTIONARY

RUSSIAN-ENGLISH

Inflectional and grammatical information

Inflectional information is shown in the dictionary in brackets straight after the headword and before the part of speech eg. **стол (-á) м.**

Grammatical information is shown after the part of speech and refers to the whole entry eg.

завид|овать (-ую; pf
позавидовать) несов: – +dat.

Note that transitive verbs are labelled *перех.*, and intransitive verbs have no label other than aspect. Where grammatical information eg. *no pf* is given in the middle of the entry, it then governs all the following senses.

Use of the hairline (|)

The hairline is used in headwords to show where the inflection adds on eg. **кни|га (-и).**

Stress

Stress changes are shown where they occur, the last form given being indicative of the rest of the pattern eg. **игр|а (-ы; nom pl -ы).** In this example the stress is on the last syllable in the singular moving to the first syllable in the plural.

Nouns, numerals and pronouns

In order to help you determine the declension and stress pattern of nouns, numerals and pronouns, we have shown the genitive in each case.

This is given as the first piece of information after the headword and is not labelled eg. **стол (-á).**

Where the headword has further irregularities in declension these are shown at the headword and labelled eg. **яблоко (-а; nom pl -и).**

Verbs

The majority of verbs are dealt with in aspectual pairs, and the translation is shown at the base form of the pair. The other aspect is generally shown separately and cross-referred to the base form. To help you see how a verb conjugates, inflections are shown immediately after the headword.

In phrases both aspects are shown if both work in the context.

The past tense is shown at the headword if it is irregularly formed.

Inflections given as separate entries

Some irregular inflected forms are also shown at their alphabetical position and cross-referred to the base headword.

Spelling rules

The following spelling rules apply to Russian:

- after **ж, ч, ш, щ, г, к** and **х, ы** is replaced by **и, я** by **а** and **ю** by **у**.
- after **ж, ч, ш, щ** and **ц**, **е** replaces an unstressed **о**.

ENGLISH-RUSSIAN

Gender

The gender of Russian noun translations is only shown for:

- nouns ending in **-ь**
- neuter nouns ending in **-я**
- masculine nouns ending in **-а**
- nouns with a common gender
- indeclinable nouns
- substantivized adjectives
- plural noun translations if a singular form exists.

Feminine forms

The feminine forms of masculine nouns are shown as follows:

- the feminine ending adds on to the masculine form, eg. учитель(ница)
- the feminine ending substitutes part of the masculine form, the last common letter of both forms being shown before the feminine ending (unless it is a substantivized adjective), eg. актёр(трёх).
- the feminine form is given in full, eg. чех (чёрка).

Adjectives

Russian translations of adjectives are always given in the masculine, unless the adjective relates only to a feminine noun eg. беременная.

Verbs

Imperfective and perfective aspects are shown in translation where they both apply eg. **to do** делать (сделать *pf*). If only one aspect is shown, it means that only one aspect works for this sense. The same applies to translations of infinitive phrases eg. **to buy sth** покупать (купить *pf*) что-н.

Where the English phrase contains the construction "to do" standing for any verb, it has been translated by *+infin/+impf infin/+pf infin*, depending on which aspects of the Russian verb work in the context.

Where the English phrase contains the past tense of a verb in the 1st person singular, the Russian translation gives only the masculine form eg. **I was glad** я был рад

Prepositions

Unless bracketed, prepositions and cases which follow verbs, adjectives etc are obligatory as part of the translation eg. **to inundate with** заваливать (завалить *pf*) *+instr*

Where they are separated by *or* they are interchangeable.

An oblique (/) is used to separate prepositions when the preposition depends on the following noun not the preceding verb eg. идти в/на.

RUSSIAN ABBREVIATIONS

aviation	АВИА	авиация
automobiles	АВТ	автомобильное дело
administration	АДМИН	администрация
anatomy	АНАТ	анатомия
architecture	АРХИТ	архитектура
impersonal	БЕЗЛ	безличный
biology	БИО	биология
botany	БОТ	ботаника
parenthesis	вводн сл	вводное слово
military	ВОЕН	военный термин
reflexive	ВОЗВ	возвратный глагол
geography	ГЕО	география
geometry	ГЕОМ	геометрия
verb	ГЛАГ	глагол
offensive	груб!	грубо
singular	ед	единственное число
feminine	ж	женский род
zoology	ЗООЛ	зоология
history	ИСТ	история
et cetera	итп	и тому подобное
predicate	как сказ	как сказуемое
commercial	КОММ	коммерция
computing	КОМП	компьютер
somebody	кто-н	кто-нибудь
culinary	КУЛИН	кулинария
linguistics	ЛИНГ	лингвистика
masculine	м	мужской род
mathematics	МАТ	математика
medicine	МЕД	медицина
exclamation	межд	междометие
pronoun	мест	местоимение
plural	мн	множественное число
nautical	МОР	морской термин
music	МУЗ	музыка
adverb	нареч	наречие
invariable	неизм	неизменяемое
intransitive	неперех	непереходный глагол
indeclinable	нескл	несклоняемое
imperfective	несов	несовершенный вид
figurative	перен	в переносном значении
transitive	перех	переходный
subject	подлж	подлежащее
politics	полит	политика
superlative	превос	превосходная степень

preposition	предл	предлог
pejorative	пренебр	пренебрежительное
adjective	прил	прилагательное
possessive	притяж	притяжательный
school	просвещ	просвещение
psychology	психол	психология
informal	разг	разговорное
religion	рел	религия
agriculture	с.-х.	сельское хозяйство
see	см	смотри
collective	собир	собирательное
perfective	сов	совершенный вид
abbreviation	сокр	сокращение
neuter	ср	средний род
comparative	сравн	сравнительная степень
construction	строит	строительство
noun	сущ	имя существительное
television	тел	телевидение
technology	тех	техника
printing	типог	типографский термин
diminutive	уменьш	уменьшительное
physics	физ	физика
photography	фото	фотография
chemistry	хим	химия
particle	част	частица
somebody's	чей-н	чей-нибудь
numeral	чис	числительное
something	что-н	что-нибудь
economics	экон	экономика
electricity	элек	электроника
law	юр	юридический термин
registered trademark	®	зарегистрированный торговый знак
introduces a cultural equivalent	≈	вводит культурный эквивалент

АНГЛИЙСКИЕ СОКРАЩЕНИЯ

сокращение	abbr	abbreviation
винительный падеж	acc	accusative
прилагательное	adj	adjective
администрация	ADMIN	administration
наречие	adv	adverb
сельское хозяйство	AGR	agriculture
анатомия	ANAT	anatomy
архитектура	ARCHIT	architecture

автомобильное дело	AUT	automobiles
вспомогательный глагол	aux vb	auxiliary verb
авиация	AVIAT	aviation
биология	BIO	biology
ботаника	BOT	botany
британский английский	BRIT	British English
химия	CHEM	chemistry
коммерция	COMM	commerce
компьютер	COMPUT	computing
союз	conj	conjunction
строительство	CONSTR	construction
сращение	cpd	compound
кулинария	CULIN	culinary
дательный падеж	dat	dative
склоняется	decl	declines
определённый артикль	def art	definite article
уменьшительное	dimin	diminutive
экономика	ECON	economics
электроника	ELEC	electricity
особенно	esp	especially
и тому подобное	etc	et cetera
междометие	excl	exclamation
женский род	f	feminine
в переносном значении	fig	figurative
родительный падеж	gen	genitive
география	GEO	geography
геометрия	GEOM	geometry
безличный	impers	impersonal
несовершенный вид	impf	imperfective verb
несклоняемое	ind	indeclinable
неопределённый артикль	indef art	indefinite article
разговорное	inf	informal
грубо	inf!	offensive
инфинитив	infin	infinitive
творительный падеж	instr	instrumental
неизменяемое	inv	invariable
неправильный	irreg	irregular
лингвистика	LING	linguistics
местный падеж	loc	locative
мужской род	m	masculine
субстантивированное	m/f/nt adj	adjectival noun
прилагательное		
математика	MATH	mathematics
медицина	MED	medicine
военный термин	MIL	military
музыка	MUS	music

существительное	n	noun
морской термин	NAUT	nautical
именительный падеж	nom	nominative
существительное во множественном числе	npl	plural noun
средний род	nt	neuter
числительное	num	numeral
себя	o.s.	oneself
разделительный	part	partitive
пренебрежительное	pej	pejorative
совершенный вид	pf	perfective verb
фотография	PHOT	photography
физика	PHYS	physics
физиология	PHYSIOL	physiology
множественное число	pl	plural
политика	POL	politics
страдательное причастие	pp	past participle
предлог	prep	preposition
местоимение	pron	pronoun
предложный падеж	prp	prepositional
психология	PSYCH	psychiatry
прошедшее время	pt	past tense
религия	REL	religion
кто-нибудь	sb	somebody
просвещение	SCOL	school
единственное число	sg	singular
что-нибудь	sth	something
подлежащее	subj	subject
превосходная степень	superl	superlative
техника	TECH	technology
телесвязь	TEL	telecommunications
театр	THEAT	theatre
телевидение	TV	television
типографский термин	TYP	printing
американский английский	US	American English
обычно	usu	usually
глагол	vb	verb
непереходный глагол	vi	intransitive verb
звательный падеж	voc	vocative case
фразовый глагол	vt fus	inseparable verb
переходный глагол	vt	transitive verb
зоология	ZOOL	zoology
зарегистрированный	®	registered trademark
торговый знак	≈	introduces a cultural equivalent
вводит культурный эквивалент		

RUSSIAN PRONUNCIATION

Vowels and diphthongs

<i>Letter</i>	<i>Symbol</i>	<i>Russian Example</i>	<i>English Example/Explanation</i>
А,а	[a]	да <u>ть</u>	<u>a</u> fter
Е,е	[ɛ]	се <u>л</u>	g <u>e</u> t
Ё,ё	[jo]	ё <u>л</u> ка, моё	y <u>a</u> wn
И,и	[i]	и <u>х</u> , н <u>и</u> ва	she <u>e</u> t
Й,й	[j]	й <u>о</u> д, мо <u>й</u>	y <u>i</u> eld
О,о	[o]	ко <u>т</u>	do <u>t</u>
О,о	[ʌ]	но <u>г</u> а	cu <u>p</u>
У,у	[u]	у <u>м</u>	shoo <u>t</u>
Ы,ы	[ɨ]	с <u>ы</u> н	pronounced like "ee", but with the tongue arched further back in the mouth
Э,э	[æ]	э <u>т</u> о	ca <u>t</u>
Ю,ю	[ju]	ю <u>г</u>	y <u>o</u> u, y <u>o</u> uth
Я,я	[ja]	я <u>с</u> но	y <u>a</u> k

Consonants

Б,б	[b]	ба <u>н</u> к	b <u>u</u> t
В,в	[v]	во <u>т</u>	v <u>a</u> t
Г,г	[g]	го <u>д</u>	g <u>o</u> t
Д,д	[d]	до <u>м</u>	do <u>g</u>
Ж,ж	[ʒ]	ж <u>е</u> на	mea <u>s</u> ure
З,з	[z]	за <u>в</u> тра	do <u>z</u> e
К,к	[k]	ко <u>т</u>	ca <u>t</u>
Л,л	[l]	ло <u>д</u> ка	lo <u>t</u>
М,м	[m]	ма <u>т</u> ь	ma <u>t</u>
Н,н	[n]	на <u>с</u>	no <u>o</u>
П,п	[p]	па <u>с</u> ть	pu <u>t</u>
Р,р	[r]	ро <u>т</u>	pronounced like rolled Scots "r"
С,с	[s]	са <u>д</u>	sa <u>t</u>
Т,т	[t]	то <u>к</u>	to <u>p</u>
Ф,ф	[f]	фо <u>р</u> ма	fa <u>t</u>
Х,х	[x]	хо <u>д</u>	pronounced like Scots "ch" in "loch"
Ц,ц	[ts]	це <u>л</u> ь	bi <u>t</u> s
Ч,ч	[tʃ]	ча <u>с</u> то	chi <u>p</u>
Ш,ш	[ʃ]	ш <u>у</u> тка	shoo <u>t</u>
Щ,щ	[ʃʃ]	щи <u>т</u>	fres <u>h</u> shee <u>t</u> s

Russian vowels are inherently short. Russian stressed vowels tend to be slightly longer than unstressed vowels. In unstressed positions all vowels are “reduced”. Unstressed “o” sounds like “a” eg. **горуда́** [gɔɾɐl'da], except in some loanwords and acronyms eg. **радио** ['raɖio], **госбанк** [gos'bank]. Unstressed “e” is pronounced like “bit” eg. **село́** [ʂi'lo]. The same is true of “я” before stressed syllables eg. **пяти́** [pi'ti], and of “a” when it follows “ч” or “щ” eg. **щади́ть** [ʂɕi'diʃ].

The letter “ё” is used only in grammar books, dictionaries etc. to avoid ambiguity eg. **небо** and **небо**.

АНГЛИЙСКОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ

Гласные и Дифтонги

Знак	Английский Пример	Русское Соответствие/Описание
------	----------------------	-------------------------------

[ɑ:]	<u>f</u> ather	ма́ма
[ʌ]	<u>b</u> ut, co <u>m</u> e	а <u>л</u> ья́нс
[æ]	<u>m</u> an, ca <u>t</u>	э <u>т</u> от
[ə]	fa <u>th</u> er, <u>a</u> go	ра <u>н</u> а
[ɜ:]	<u>b</u> ird, he <u>a</u> rd	фе́дор
[ɛ]	<u>g</u> et, be <u>d</u>	ге <u>н</u>
[ɪ]	<u>i</u> t, bi <u>g</u>	ки <u>т</u>
[i:]	te <u>a</u> , se <u>a</u>	и́ва
[ɔ]	h <u>o</u> t, wa <u>sh</u>	хо <u>д</u>
[ɔ:]	s <u>a</u> w, a <u>ll</u>	о́чень
[u]	pu <u>t</u> , bo <u>o</u> k	бу <u>к</u>
[u:]	to <u>o</u> , yo <u>u</u>	у́лица
[aɪ]	fl <u>y</u> , hi <u>gh</u>	ла́й
[aʊ]	h <u>o</u> w, ho <u>u</u> se	ау <u>т</u>
[ɛə]	<u>th</u> ere, <u>b</u> ear	произно́сится как сочетáние “э” и крáткого “а”
[eɪ]	d <u>a</u> y, ob <u>e</u> y	э <u>й</u>
[ɪə]	<u>h</u> ere, <u>h</u> ear	произно́сится как сочетáние “и” и крáткого “а”
[əʊ]	g <u>o</u> , n <u>o</u> te	оу́
[ɔɪ]	bo <u>y</u> , o <u>i</u> l	бой